

UMOWA Nr DZP.260.1/2022

Umowa zawarta w dniu..... w Krakowie pomiędzy:
Instytutem Fizyki Jądrowej im. Henryka Niewodniczańskiego PAN, ul. Radzikowskiego 152, 31-342 Kraków, wpisanym do Rejestru Instytutów Naukowych pod nr RIN-III-61/04, NIP 6750000444, REGON 000326983, reprezentowanym przez:

przy kontrasygnacie
 Głównego Księgowego

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

zwanym dalej **Wykonawcą** łącznie zwanymi dalej „**Stronami**”, Niniejsza Umowa, dalej jako: „**Umowa**”, zostaje zawarta na podstawie przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego DZP.260.1.2022 w trybie podstawowym (art. 275 ust. 1 Prawa zamówień publicznych) zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019 r. – (Dz.U. z 2019, poz. 2019) Prawo zamówień publicznych.

§ 1 Przedmiot i zakres umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego profesjonalnych usług w zakresie doradztwa podatkowego, dotyczącego przepisów podatkowych obowiązujących na terytorium Szwecji w związku z zatrudnianiem przez Zamawiającego pracowników realizujących projekt i przebywających przez czas dłuższy niż 183 dni w roku na terytorium Szwecji oraz wynikających stąd obowiązków podatkowych

CONTRACT No. DZP.260.1/2022

The Contract shall be concluded on..... in Kraków by and between:
Instytut Fizyki Jądrowej im. Henryka Niewodniczańskiego PAN [*The Henryk Niewodniczański Institute of Nuclear Physics Polish Academy of Sciences*], address: Radzikowskiego 152, 31-342 Kraków, entered in the Register of Scientific Institutes under No. RIN-III-61/04, NIP 6750000444, REGON 000326983, represented by:

countersigned by
 Chief Accountant:

hereinafter referred to as **the Awarding Entity**

and

hereinafter referred to as **the Contractor** hereinafter collectively referred to as the "**Parties**",

This Contract hereinafter: "**Contract**", is concluded on the basis of the conducted public procurement procedure DZP.260.1.2022 in the basic mode (Article 275(1) of the Public Procurement Law) in accordance with the Act of 11 September 2019. - (Journal of Laws.....) Public Procurement Law.

§ 1 Subject matter and scope of the contract

1. The subject matter of the contract is the provision of professional tax consultancy services by the Contractor to the Awarding Entity on the tax regulations applicable in Sweden in connection with the employment by the Awarding Entity of workers implementing the project and residing for more than 183 days a year in Sweden, and the resulting tax obligations of the Awarding Entity, on the terms and conditions specified in the Contract and in accordance with the requirements

- ciążących na Zamawiającym, na warunkach określonych w Umowie oraz zgodnie z wymaganiami określonymi w Specyfikacji Warunków Zamówienia, szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia, jak również zgodnie z ofertą złożoną przez Wykonawcę.
2. Zakres umowy obejmuje przedstawienie Zamawiającemu przez Wykonawcę następujących dokumentów - opinii prawnych, analiz, wytycznych, harmonogramów i procedur tj.
 - 1) opinii prawnych w zakresie wskazania miejsca opodatkowania (Polska albo Szwecja) przychodów pracowników Zamawiającego oraz potwierdzenia konieczności rejestracji Zamawiającego w szwedzkim systemie podatkowym;
 - 2) harmonogramu czynności dla poszczególnych części zamówienia tj. dla procesu rejestracji, naliczenia rozliczenia zaliczek za 2021 roku oraz oddzielnie dla 2022 roku (naliczanie miesięczne i rozliczenie roczne). Harmonogram czynności zawiera wykaz czynności i dokumentów jakie Zamawiający powinien wykonać w celu realizacji obowiązków na nim ciążących w szwedzkim systemie podatkowym wraz z terminami ich wykonania.
 - 3) wytycznych (informacji), które są wymagane przepisami prawa szwedzkiego i które powinien przedłożyć pracownik, w celu prawidłowego naliczenia zaliczek na podatek dochodowy od osób fizycznych w celu stosowania ulg podatkowych;
 - 4) procedury przedstawiającej sposób postępowania (krok po kroku) w procesie odprowadzania w 2022 roku miesięcznych zaliczek do szwedzkiego systemu podatkowego oraz rozliczenia rocznego pracowników;
 - 5) analizy finansowej przedstawiającej możliwe sposoby rozliczenia zaliczek pracowników Zamawiającego za 2021 rok ze wskazaniem rekomendowanego i optymalnego rozwiązania;
 2. The scope of the contract includes the presentation by the Contractor to the Awarding Entity of the following documents - legal opinions, analyses, guidelines, schedules and procedures, i.e.
 - 1) legal opinions on the place of taxation (Poland or Sweden) of the income of the Awarding Entity's employees and confirmation of the need to register the Awarding Entity in the Swedish tax system;
 - 2) a schedule of activities for each part of the contract, i.e. for the registration process, the calculation of the advance payments for 2021 and separately for 2022 (monthly calculation and annual settlement).
The activity schedule contains a list of the activities and documents that the Awarding Entity should produce or perform in order to comply with its obligations under the Swedish tax system, together with the deadlines for their execution.
 - 3) guidelines (information) that are required by Swedish law and that an employee must submit in order to correctly calculate his/her personal income tax withholding tax allowances;
 - 4) a procedure outlining how to proceed (step by step) in the process of making monthly advance payments to the Swedish tax system in 2022 and the annual tax return of employees;
 - 5) a financial analysis showing the possible ways of settling the advance payments of the Awarding Entity's employees for 2021, indicating the recommended and optimal solution;

3. Zakresem umowy są objęte czynności przygotowania i złożenia, we współpracy z Zamawiającym, w szwedzkim urzędzie skarbowym, kompletnej i prawidłowej dokumentacji:
- 1) do zarejestrowania Zamawiającego jako pracodawcy;
 - 2) z naliczenia i rozliczenia zaliczek na podatek dochodowy od wynagrodzeń 12 pracowników Zamawiającego za 2021 rok;
 - 3) z naliczania wysokości zaliczek miesięcznych na podatek dochodowy od wynagrodzeń 8 pracowników Zamawiającego (deklaracja miesięczna) w 2022 roku a po zakończeniu 2022 roku również rozliczenie roczne (deklaracja roczna) z wpłaconych zaliczek na podatek dochodowy pracowników Zamawiającego. Jedynie w tym zakresie Zamawiający będzie mógł skorzystać z prawa opcji, o którym mowa w § 13 Umowy.
4. W ramach umowy Wykonawca jest zobowiązany również do wsparcia i doradztwa w następującym zakresie:
- 1) udzielania każdorazowo asysty przedstawicielom Zamawiającego w przypadku konieczności wizyty w szwedzkim urzędzie skarbowym lub innej instytucji mającej wpływ i związek z prawidłowym wyliczeniem i odprowadzaniem zaliczek na podatek dochodowy przez Zamawiającego.
 - 2) prowadzenia rozmów w imieniu Zamawiającego w kontaktach z urzędami w przypadku związku ze sprawą objętą zakresem zamówienia w celu ustalenia właściwych informacji oraz dróg postępowania,
 - 3) przekazania Zamawiającemu informacji, o rodzaju danych potrzebnych dla realizacji każdej części zakresu umowy;
 - 4) udzielania porad i konsultacji oraz odpowiedzi na pytania i wątpliwości Zamawiającego w tym dotyczących interpretacji informacji zawartych
3. The scope of the contract includes the preparation and submission, in cooperation with the Awarding Entity, of complete and correct documentation:
- 1) to register the Awarding Entity as an employer;
 - 2) documenting the calculation and settlement of advance income tax payments on salaries of 12 employees of the Employer for the year 2021;
 - 3) documenting the calculation of monthly advance payments of income tax on salaries of 8 employees of the Employer (monthly declaration) in 2022 and after the end of 2022 also annual settlement (annual declaration) of advance payments of income tax of employees of the Awarding Entity. The Awarding Entity will be able to carry out the right of option of the Contract mentioned in § 13 only in this respect.
4. As part of the contract, the Contractor is also required to provide support and advice on the following:
- 1) to assist the Awarding Entity's representatives whenever they need to visit the Swedish tax authorities or other institutions that have an impact on and are related to the correct calculation and payment of advance income tax by the Employer.
 - 2) to negotiate on behalf of the Awarding Entity with government departments in the event of a case falling within the scope of the contract, in order to establish the relevant information and procedural arrangements.
 - 3) to provide the Awarding Entity with information on the type of data needed to perform each part of the scope of the contract;
 - 4) to provide advice and consultation and to answer questions and doubts of the Awarding Entity including those relating to the interpretation of information

w dokumentach przedkładanych przez Wykonawcę jak i ewentualnych problemów technicznych jakie mogą się pojawić w związku z czynnościami zapłaty do szwedzkiego urzędu skarbowego.

5. Dokumenty, niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy składane w szwedzkim urzędzie skarbowym będą każdorazowo podpisywane przez Zamawiającego. Złożenie podpisów przez Zamawiającego nastąpi po przekazaniu przez Wykonawcę informacji o konieczności podpisania dokumentów i przekazaniu instrukcji w tym zakresie wraz ze wskazaniem terminu do którego ma zostać złożony podpis, a dokument przekazany do urzędu skarbowego.
6. Zawarcie umowy nie upoważnia Wykonawcy do działania jako przedstawiciel lub pełnomocnik Zamawiającego. Na każdą czynność reprezentacji Zamawiającego w stosunkach do podmiotów trzecich, w tym w szczególności urzędów Wykonawca obowiązany jest uzyskać od Zamawiającego pełnomocnictwo do konkretnych czynności.
7. Przedmiot i zakres Umowy, o którym mowa w § 1 wykonany zostanie zgodnie ze Szczegółowym Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy.

§ 2 Termin obowiązywania i realizacji umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas oznaczony tj. do momentu wywiązania się przez Wykonawcę ze wszystkich obowiązków, w tym całkowitego rozliczenia zaliczek na podatek dochodowy pracowników Zamawiającego za rok 2022 (rozliczenie roczne), co Wykonawca jest obowiązany uczynić w okresie nie dłuższym niż 12 miesięcy od dnia zawarcia Umowy.
2. Skorzystanie z prawa opcji nastąpi również w terminie określonym w § 2 ust 1.

contained in documents submitted by the Contractor and any technical problems that may arise in connection with payment activities to the Swedish tax authorities.

5. The documents required for the execution of the subject of the Contract to be submitted to the Swedish tax authorities shall be signed by the Awarding Entity in each case. Signatures shall be affixed by the Awarding Entity after the Contractor has communicated the need to sign the documents and provided instructions to that effect, together with an indication of the date by which the signature is to be affixed, and the document forwarded to the tax office.
6. The conclusion of the contract does not authorise the Contractor to act as a representative or agent of the Awarding Entity. For each act of representation of the Awarding Entity in relations with third parties, including in particular public authorities, the Contractor shall obtain from the Awarding Entity a power of attorney for specific acts.
7. The subject and scope of the Contract referred to in § 1 shall be performed in accordance with the Detailed Description of the Subject of the Order, constituting Appendix No. 1 to the Contract.

§ 2 Term and performance of the contract

1. The Contract is concluded for a fixed period of time, i.e. until the Contractor has fulfilled all obligations, including the complete settlement of advance payments for income tax of the Awarding Entity's employees for the year 2022 (annual settlement), which the Contractor is obliged to do within a period not exceeding 12 months from the date of conclusion of the Contract.
2. The exercise of the option right will also take place within the time limit mentioned of the Contract in § 2 par. 1.

3. Wykonawcę obowiązują również terminy częściowe dla wykonania poszczególnych części zakresu umowy a mianowicie:
 - 1) w terminie 10 dni roboczych od daty podpisania Umowy Wykonawca jest zobowiązany do przygotowania dokumentów, o których mowa w § 1 ust 2 pkt 1,2,3 Umowy;
 - 2) w terminie 30 dni kalendarzowych od daty podpisania Umowy Wykonawca jest zobowiązany do przygotowania dokumentu, o którym mowa w § 1 ust 2 pkt 4 Umowy;
 4. Terminy dla wykonania pozostałego zakresu Umowy przez Wykonawcę określonego w § 1 ust 2 pkt 5 oraz § 1 ust 3 pkt 1,2,3 wynikają z zatwierzonego przez Zamawiającego harmonogramu czynności, o którym mowa w § 1 ust 2 pkt 2 Umowy.
 5. Termin do dokonania rejestracji Zamawiającego jako pracodawcy w szwedzkim systemie podatkowym uznaje się za dochowany w momencie, w którym Wykonawca przedłoży Zamawiającemu dowód złożenia prawidłowych dokumentów rejestracyjnych w szwedzkim urzędzie skarbowym chyba, że potwierdzenie złożenia Zamawiający otrzyma w trakcie osobistego uczestnictwa jego przedstawicieli w trakcie dokonywania tej czynności wspólnie z Wykonawcą lub w inny sposób (np. pocztą albo środkami komunikacji elektronicznej).
 6. W przypadku gdyby szwedzki urząd skarbowy wnioskował o korektę dokumentów, wyjaśnienia czy jakiegokolwiek informacje w przedmiocie dotyczącym rejestracji Zamawiającego czy innych złożonych dokumentów objętych zakresem Umowy Wykonawca ma obowiązek podjąć wszelkie działania w tym zakresie w każdym czasie, gdyby to było konieczne również po zakończeniu obowiązywania niniejszej Umowy.
3. The Contractor is also bound by partial deadlines for the execution of individual parts of the scope of the contract, namely:
 - 1) within 10 working days of signing the Contract, the Contractor is obliged to prepare the documents referred to in § 1 par. 2 points 1,2,3 of the Contract;
 - 2) within 30 working days of signing the Contract, the Contractor is obliged to prepare the documents referred to in § 1 par. 2 pt. 4 of the Contract;
 4. The deadlines for the completion of the remaining scope of the Contract by the Contractor specified in § 1 par. 2 pt. 5 and § 1 par. 3 points 1,2,3 result from the schedule of activities approved by the Awarding Entity referred to in § 1 par. 2 pt. 2 of the Contract.
 5. The deadline for registering the Awarding Entity as an employer in the Swedish tax system shall be deemed to have been met when the Contractor submits to the Awarding Entity proof of submission of the correct registration documents to the Swedish Tax Authority, unless confirmation of submission is received by the Awarding Entity in the course of personal attendance by its representatives when performing this act together with the Contractor, or by other means (e.g. by post or by electronic means).
 6. In the event that the Swedish Tax Authority requests corrections to documents, clarifications or any information on the subject of the Awarding Entity's registration or other submitted documents within the scope of the Contract, the Contractor shall be obliged to take all measures in this respect at any time, if necessary also after the termination of this Contract.

- | | |
|---|---|
| <p>7. Terminy dla wykonania czynności określone w harmonogramie, o którym mowa w § 1 ust 2 pkt 2) Umowy, uzgodnione i zaakceptowane przez Zamawiającego mogą zostać zmienione przez Zamawiającego tylko wtedy, gdy Wykonawca złoży wniosek o zmianę terminu oraz wykaże, że nie miał możliwości dokonania czynności w terminie określonym z przyczyn od niego niezależnych.</p> | <p>7. The deadlines for performing the activities specified in the schedule referred to in § 1 item 2 point 2) of the Contract, agreed and accepted by the Awarding Entity, may be changed by the Awarding Entity only if the Contractor submits a request to change the deadline and proves that it was impossible for him to perform the activity within the deadline specified for reasons beyond his control.</p> |
| <p>8. Zamawiający deklaruje ścisłą współpracę z Wykonawcą dla realizacji wszelkich czynności i działań podejmowanych przez Wykonawcę w celu terminowej realizacji przedmiotu Umowy.</p> | <p>8. The Awarding Entity declares its close cooperation with the Contractor for all activities and actions undertaken by the Contractor in order to complete the subject of the Contract on time.</p> |

§ 3 Oświadczenia Wykonawcy

Wykonawca oświadcza, że:

- 1) jest podmiotem wyspecjalizowanym w zakresie usług stanowiących przedmiot Umowy;
- 2) posiada wymagane uprawnienia, odpowiednia wiedzę i doświadczenie, potencjał techniczno-organizacyjny i kadrowy niezbędny do należytego wykonania Umowy;
- 3) posiada ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej związanej z przedmiotem Umowy o sumie gwarancyjnej nie mniejszej niż 60 000 złotych (słownie: sześćdziesiąt tysięcy złotych). Na każde żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego kopię aktualnej polisy lub innego dokumentu potwierdzającego posiadanie ubezpieczenia wraz z dowodem uiszczenia składki.

§ 4 Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do:

§ 3 Representation of the Contractor

The Contractor represents that:

- 1) has the required licenses, appropriate knowledge and experience, technical and organizational potential and human resources.
- 2) necessary for the proper performance of the Contract;
- 3) has civil liability insurance in respect of business activities associated with the subject matter of the Contract with a guarantee amount not less than 60 000 PLN (in words: sixty thousand PLN). Whenever requested by the Awarding Entity, the Contractor shall, within a period to be determined by the Awarding Entity, produce a copy of the current policy or other document evidencing insurance, together with proof of payment of the premium.

§ 4 Duties of the Contractor

1. The Contractor undertakes to, in particular:

- 1) wykonywania przedmiotu i pełnego zakresu Umowy, o którym mowa w § 1 i w terminach określonych w Umowie oraz w harmonogramie czynności, o którym mowa w § 1 ust 2 pkt 2) Umowy w zgodzie ze swoją najlepszą wiedzą oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, jak również z zachowaniem należytej staranności wynikającej z zawodowego charakteru prowadzonej działalności. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia wysokiego standardu wykonania Umowy.
 - 2) wyznaczenia koordynatora, który będzie w stałym kontakcie z Zamawiającym w celu zapewnienia kontaktów oraz przekazywania informacji i udzielania odpowiedzi na zapytania Zamawiającego oraz do współpracy przy dokonywaniu czynności niezbędnych i koniecznych dla realizacji przedmiotu Umowy.
 - 3) udzielania odpowiedzi na pytania Zamawiającego związane z przedmiotem Umowy oraz do uzupełnienia, korekty na wniosek Zamawiającego sporządzonych w ramach Umowy opinii, informacji, procedur, instrukcji i harmonogramów w terminie wskazanym przez Zamawiającego. W sytuacji, gdyby termin wskazany przez Zamawiającego nie był możliwy do wypełnienia Wykonawca wskaże termin, w którym udzielenie odpowiedzi, dokonanie zmiany w dokumentacji byłoby możliwe wraz z przyczyną, z powodu której termin wskazany przez Zamawiającego nie jest możliwy do wypełnienia.
 - 4) wykonywania wszelkich czynności, w imieniu i na rzecz Zamawiającego, jakie są niezbędne i konieczne w celu zabezpieczenia Zamawiającego przed ewentualnymi problemami czy innymi niekorzystnymi skutkami braku działań w sytuacji, gdy działania Zamawiającego były potrzebne -
- 1) perform the subject and the full scope of the Contract referred to in § 1 and within the deadlines specified in the Contract and in the schedule of activities referred to in § 1 item 2 point 2) of the Contract in accordance with his best knowledge and in compliance with the binding provisions of law, as well as with due diligence resulting from the professional nature of its business. The Contractor undertakes to ensure a high standard of performance of the Contract.
 - 2) appoint a coordinator who will be in constant contact with the Awarding Entity in order to ensure contacts and to provide information and respond to the Awarding Entity's enquiries, and to cooperate in all activities that are necessary for the execution of the subject of the Contract.
 - 3) reply to questions from the Awarding Entity relating to the subject matter of the Contract and, at the request of the Awarding Entity, complete and correct the opinions, information, procedures, instructions and schedules prepared within the framework of the Contract within the period indicated by the Awarding Entity. If the deadline indicated by the Awarding Entity is not possible to meet, the Contractor shall indicate a deadline by which it would be possible to provide an answer or to amend the documentation, together with the reason why the deadline indicated by the Awarding Entity is not possible to meet.
 - 4) perform all actions, on behalf of and for the benefit of the Awarding Entity, that are necessary and appropriate to protect the Awarding Entity from potential problems or other adverse effects of inaction when the Awarding Entity's actions are needed - while complying with the provisions of Polish law that

- przestrzegając jednocześnie przepisów prawa polskiego, które normują zasady funkcjonowania Zamawiającego;
- 5) opierania swoich wniosków na faktach, dokumentach oraz założeniach dostarczonych przez Zamawiającego, które są weryfikowane przez Wykonawcę pod względem kompletności. W sytuacji gdy przekazane przez Zamawiającego informacje, dokumenty wymagają uzupełnienia Wykonawca informuje o tym Zamawiającego.
2. Strony nie są uprawnione do przeniesienia ani delegowania jakichkolwiek praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.
3. Wykonawca jest odpowiedzialny wobec Zamawiającego za działania lub zaniechania podwykonawcy, jak za własne działania lub zaniechania.
- govern the functioning of the Awarding Entity;
- 5) base its conclusions on facts, documents and assumptions provided by the Awarding Entity, which are verified by the Contractor for completeness. If the information or documents provided by the Awarding Entity need to be supplemented, the Contractor shall inform the Awarding Entity accordingly.
2. The Parties shall not be entitled to assign or delegate any of their rights or obligations under this Contract without the prior written consent of the other Party.
3. The Contractor shall be liable to the Awarding Entity for the acts or omissions of a subcontractor as for its own acts or omissions.

§ 5 Obowiązki Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązany jest w szczególności do:
- 1) współpracy z Wykonawcą w zakresie niezbędnym do prawidłowego wykonania Umowy, w tym w szczególności do przekazywania dokumentów i informacji niezbędnych do wykonania Umowy jak również do uczestnictwa w realizacji zakresu umowy wtedy gdy udział Zamawiającego będzie niezbędny i konieczny;
 - 2) akceptacji albo wnoszenia zastrzeżeń do przedkładanych dokumentów w terminach umożliwiających realizację przez Wykonawcę obowiązków określonych w umowie;
 - 3) zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia zgodnie z warunkami określonymi w Umowie.
2. Zamawiający zapewni Wykonawcy stały kontakt z przedstawicielem za pomocą kanałów komunikacji określonych w

§ 5 Duties of the Awarding Entity

1. The Awarding Entity undertakes to, in particular:
- 1) cooperate with the Contractor to the extent necessary for the proper performance of the Contract, including in particular the provision of documents and information necessary for the performance of the Contract, as well as to participate in the performance of the scope of the Contract whenever the involvement of the Awarding Entity is required and necessary;
 - 2) accept or raise objections to the submitted documents in sufficient time to enable the Contractor to fulfil its obligations under the Contract;
 - 3) to pay the Contractor its remuneration in accordance with the terms of the Contract.
2. The Awarding Entity shall ensure that the Contractor is in constant contact with its representative through the communica-

Umowie i w formach uzgodnionych przez Strony.

tion channels specified in the Contract and in the forms agreed by the Parties.

§ 6 Wynagrodzenie i warunki płatności

§ 6 Remuneration and payment terms

1. Z tytułu wykonania niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie ryczałtowe, w wysokości..... zł brutto (słownie złotych:...../100), kwota netto:.....zł, stawka podatku VAT:....%, kwota podatku VAT:zł.
2. Wartość umowy nie przekroczyzł brutto, po uwzględnieniu wynagrodzenia z tytułu realizacji prawa opcji.
3. W ramach prawa opcji: za sporządzenie naliczenia zaliczki i przygotowanie dokumentacji (miesięcznej i rocznego rozliczenia) do złożenia w szwedzkim urzędzie skarbowym 1 (słownie: jednego) pracownika Zamawiającego w 2022 roku Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokościbrutto zł (słownie złotych:..../100), kwota netto:zł, stawka podatku VAT:....%, kwota podatku VAT:.....zł.

1. Due to the execution of this Contract, the Contractor is entitled to a total lump sum remuneration in the amount of..... PLN gross (in words: /100), net amount: PLN, VAT rate:%, VAT amount PLN.
2. The value of the contract will not exceed PLN gross, taking into account the remuneration to carry out the option right.
3. As part of the option right: for the preparation of the advance payment and preparation of documentation (monthly and annual settlement) to be submitted to the Swedish tax office 1 (in words: one) employee of the Awarding Entity in 2022, the Contractor will receive a remuneration in the amount of PLN gross (in words PLN ... / 100), net amount: PLN, VAT rate:%, VAT amount PLN.

W kwocie wynagrodzenia za przygotowanie naliczenia dla 1 pracownika Wykonawca jest zobowiązany do uwzględnienia kosztu rozliczenia i złożenia deklaracji rocznej dla tego pracownika.

The Contractor is obliged to take into account the cost of the settlement and submit the annual declaration for employee in the amount of remuneration for the preparation of the calculation for 1 employee.

4. Wynagrodzenie brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1, będzie płatne miesięcznie w 12 równych częściach, tj.:.....zł brutto za miesiąc.
5. Wynagrodzenie płatne będzie z dołu w terminie 21 dni od dnia otrzymania faktury wystawionej przez Wykonawcę wraz z zatwierdzonym raportem wykonania usług w danym miesiącu, po ich odbiorze i akceptacji przez Zamawiającego, co Zamawiający wyrazi w postaci zwrotnej informacji

4. The gross remuneration mentioned in § 6 par. 1, shall be paid monthly in 12 equal parts, i.e. PLN gross per month.
5. The remuneration will be paid in arrears within 21 days from the date of receipt of the invoice issued by the Contractor along with the approved report on the performance of services in a given month, after their receipt and approval by the Awarding Entity, which the Awarding Entity will express in the form of

skierowanej do Wykonawcy o akceptacji złożonej dokumentacji czy akceptacji wykonanych czynności.

6. Wynagrodzenie określone w § 6 ust. 1 zawiera wszystkie koszty, jakie powstaną w związku z realizacją przedmiotu Umowy, w tym podatki i inne opłaty przewidziane prawem, wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na Zamawiającego praw własności utworów powstałych w związku z wykonywaniem Umowy, koszty podróży oraz delegacji związanych z realizacją przedmiotu umowy.

7. Wynagrodzenie opisane w § 6 Umowy będzie płatne przelewem na wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy o numerze:

.....
 widniejący elektronicznym wykazie podatników VAT (na tzw. „białej liście podatników VAT”) dostępnym w Biuletynie Informacji Publicznej Ministerstwa Finansów – Krajowej Administracji Skarbowej (<https://www.podatki.gov.pl/wykaz-podatnikow-vat-yszukiwarka/>). W przypadku braku, na moment realizacji płatności, wskazanego na fakturze rachunku bankowego w ww. wykazie, Zamawiający będzie uprawniony do wstrzymania się z zapłatą w celu wyjaśnienia sytuacji, bez narażania się na jakikolwiek obowiązek zapłaty odsetek, kar umownych lub jakiegokolwiek inne dodatkowe koszty czy opłaty. W takim przypadku brak zapłaty wynagrodzenia wynikającego z faktury nie stanowi również podstawy/przesłanki do wstrzymania realizacji Umowy lub jej rozwiązania, w szczególności z winy Zamawiającego.

8. W przypadku gdyby Wykonawcą był podmiot mający siedzibę w innym państwie, w stosunku do którego nie można zastosować zapisy § 6 ust. 6 jest on zobowiązany do wskazania danych do dokonania płatności na rachunek bankowy,

feedback sent to the Contractor about the acceptance of the submitted documentation or acceptance of performed activities.

6. The remuneration shall include all costs incurred in connection with the performance of the subject of the Contract mentioned in § 6 par. 1, including taxes and other fees stipulated by law and remuneration for the transfer to the Awarding Entity of the ownership rights to the works created in connection with the performance of the Contract, costs of travel and delegations related to the implementation of the subject of the Contract.

7. The remuneration described in § 6 of the Contract shall be paid by bank transfer to the bank account number

.....
 indicated by the Contractor appearing in the electronic list of VAT taxpayers (on the so-called "white list of VAT taxpayers") available in the Public Information Bulletin of the Ministry of Finance - National Fiscal Administration(<https://www.podatki.gov.pl/wykaz-podatnikow-vat-yszukiwarka/>). Should the bank account mentioned in the aforementioned list be missing at the time of payment, the Awarding Entity shall be entitled to withhold payment in order to clarify the situation, without incurring any obligation to pay interest, contractual penalties or any other additional costs or charges. In this case, non-payment of the remuneration under the invoice shall also not constitute grounds/reason to suspend the execution of the Contract or to terminate it, in particular through the fault of the Awarding Entity.

8. If the Contractor is an entity established in another country, to which the provisions of § 6 par. 5 cannot be applied, it is obliged to indicate the data for making the payment to a bank account which is recognised in another country for settling VAT transactions with

który jest uznany odpowiednio w innym państwie za rozliczający transakcje VAT z podmiotami gospodarczymi w ramach zawartych umów. W tym zakresie Wykonawca ponosi wszelkie konsekwencje związane z nieprawidłowym podaniem danych i rachunku bankowego dla rozliczeń wynagrodzenia przysługującego tytułem realizacji niniejszej umowy. Wykonawca obowiązany jest również do przedłożenia Zamawiającemu oryginału certyfikatu rezydencji wraz z przedłożeniem pierwszej faktury za wykonaną usługę. Brak przedłożenia certyfikatu spowoduje, iż Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie pomniejszone o zapłacony podatek WHT (podatek u źródła).

9. Zamawiający oświadcza, iż jest podatnikiem podatku VAT, identyfikującym się numerem NIP: i REGON:
10. Wykonawca oświadcza, iż jest podatnikiem podatku od towarów i usług VAT, identyfikującym się numerem NIP:.....i REGON:
11. Za dzień zapłaty, Strony przyjmują dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 7 Wypowiedzenie i odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym z powodu ciężkiego naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez Wykonawcę, w szczególności w następujących przypadkach:
 - 1) wykonywania przedmiotu Umowy w sposób nienależyty i mimo wezwania Wykonawcy przez Zamawiającego do zmiany sposobu postępowania, Wykonawca nie czyni tego w wyznaczonym terminie.

Za nienależyte wykonanie przedmiotu umowy rozumie się wykonywanie usług w sposób niezgodny ze sposobem określonym w umowie oraz dokumentach składanych Zamawiającemu przez Wykonawcę określonych w § 1 ust 2 pkt 1-5 Umowy, skutkującym nieprawidłowym wypełnianiem ciężących na Zamawiającym obowiązków podatkowych w szwedzkim

business entities under concluded contracts. In this respect, the Contractor shall bear all consequences related to the incorrect provision of data and a bank account for the settlement of the remuneration due for the execution of this contract. The Contractor shall also submit the original certificate of residence to the Awarding Entity with the submission of the first invoice for the service provided. Failure to submit the certificate means that the Awarding Entity shall pay the Contractor the remuneration less the WHT (withholding tax) paid.

9. The Awarding Entity declares that it is a VAT taxpayer, identifying itself with VAT identification number: and REGON:.....
10. The Contractor declares that is an active taxpayer of value added tax VAT, a VAT identification number:..... and REGON:
11. The date of payment shall be the date on which the of the Awarding Entity's bank account is debited.

§ 7 Termination and withdrawal

1. The Awarding Entity may terminate the Contract with immediate effect due to a serious breach of the provisions of this Contract by the Contractor, in particular in the following cases:
 - 1) in the event of the performance of the subject matter of the Contract in an improper manner and despite the Awarding Entity's request to the Contractor to change the manner of conduct, the Contractor fails to do so within the designated time limit.

Improper performance of the subject of the Contract shall be understood as performance of services in a manner inconsistent with the manner specified in the Contract and the documents submitted to the Awarding Entity by the Contractor specified in § 1, par. 2, points 1-5 of the Contract, resulting in improper fulfilment of

systemie podatkowym, co mogłoby narazić go na odpowiedzialność i kary za nieprzestrzeganie prawa.

- 2) w przypadku opóźnienia w wykonaniu poszczególnych zadań i czynności opisanych w Umowie oraz w harmonogramie czynności zatwierdzonym przez Zamawiającego, o którym mowa w § 1 ust 2 pkt 2 Umowy wynoszącego co najmniej 7 dni roboczych – chyba że Wykonawca udowodni Zamawiającemu, że opóźnienia nie są wynikiem jego zaniedbań.
2. Zamawiający może odstąpić od Umowy w trybie i na zasadach określonych w art. 456 ustawy Prawo zamówień publicznych.

§8 Kary umowne

1. W związku z zawarciem Umowy Zamawiający zastrzega dla siebie uprawnienie w zakresie stosowania kar umownych według poniższych zasad:
 - 1) Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 0,2% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy za każdy dzień zwłoki w wykonaniu przez Wykonawcę przedmiotu umowy, ponad wynikające z niej terminy dla realizacji poszczególnych czynności, nie więcej jednak niż 5% (słownie: pięć procent) wartości wskazanego wynagrodzenia;
 - 2) Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 25% (słownie: dwadzieścia pięć procent) wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust 1 Umowy w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;
2. Za każde ujawnienie informacji poufnych przez Wykonawcę Zamawiający może dochodzić zapłaty kary umownej w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust.1 Umowy.

the Awarding Entity's tax obligations in the Swedish tax system, which could expose the Contractor to liability and penalties for non-compliance with the law.

- 2) in the event of a delay in the performance of individual tasks and activities described in the Contract and in the schedule of activities approved by the Awarding Entity referred to in § 1 par. 2 pt. 2 of the Contract of at least 7 working days - unless the Contractor proves to the Awarding Entity that the delays are not due to the Contractor's negligence.
2. The Awarding Entity may withdraw from the Contract according to the procedure and principles specified in Article 456 of the Public Procurement Law.

§ 8 Contractual penalties

1. In connection with the conclusion of the Contract, the Awarding Entity reserves the right to apply contractual penalties according to the following rules:
 - 1) The Awarding Entity shall have the right to charge the Contractor with a contractual penalty in the amount of 0.2% of the remuneration referred to in § 6 par. 1 of the Contract for each day of delay in the execution by the Contractor of the subject matter of the contract beyond the deadlines specified therein for the performance of individual activities, but not more than 5% (say: five percent) of the value of the said remuneration;
 - 2) The Awarding Entity shall be entitled to charge the Contractor with a contractual penalty amounting to 25% (say: twenty five percent) of the value of the remuneration referred to in § 6 item 1 of the Contract if the Awarding Entity withdraws from the Contract for reasons attributable to the Contractor;
2. For each disclosure of confidential information by the Contractor, the Awarding Entity may claim payment of a contractual penalty amounting to 10% of the Contract value referred to in § 6 item 1 of the Contract.

3. Wykonawcy przysługuje uprawnienie do obciążenia Zamawiającego karą umowną w wysokości 25% (słownie: dwadzieścia pięć procent) wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust 1 Umowy w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego.
 4. Kara umowna może być naliczana odrębnie dla każdego z przekroczonych terminów.
 5. Kary umowne określone w Umowie mogą być naliczane niezależnie od siebie i kumulować się z zastrzeżeniem, że łączna wysokość kar umownych nie przekroczy 50 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
 6. Zamawiający ma prawo dokonać potrącenia naliczonych kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, a Wykonawca wyraża na to zgodę. Strony ustalają, że w takiej sytuacji wiarygodność Zamawiającego z tytułu kary umownej będzie wymagana z chwilą złożenia Wykonawcy przez Zamawiającego oświadczenia o potrąceniu. W przypadku braku wiarygodności do potrącenia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić karę umowną na rachunek bankowy wskazany przez Zamawiającego w terminie 14 dni od daty doręczenia wezwania do zapłaty kary. Za datę zapłaty uznaje się datę uznania rachunku Zamawiającego.
 7. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania przedmiotu Umowy.
 8. W przypadku wypowiedzenia Umowy przez Zamawiającego bądź odstąpienia od Umowy, Zamawiający nie traci uprawnienia do naliczania kar umownych.
 9. W przypadku, gdy wysokość poniesionej szkody przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej,
3. The Contractor shall be entitled to charge of the Awarding Entity with a contractual penalty amounting to 25% (say: twenty five percent) of the value of the remuneration referred to in § 6 item 1 of the Contract if the Contractor withdraws from the Contract for reasons attributable to the Awarding Entity.
 4. The contractual penalty may be calculated separately for each of the exceeded deadlines.
 5. The contractual penalties specified in the Contract may be calculated independently of each other and cumulatively, provided that the total amount of contractual penalties shall not exceed 50% of the gross contract value referred to in § 6 item 1.
 6. The Awarding Entity shall be entitled to deduct the accrued contractual penalties from the Contractor's remuneration and the Contractor gives its consent thereto. The Parties agree that in such a situation, the Awarding Entity's claim for a contractual penalty shall be required from the moment the Contractor submits a statement of deduction to the Awarding Entity. If there are no receivables to be deducted, the Contractor undertakes to pay the contractual penalty to the bank account indicated by the Awarding Entity within 14 days from the date of delivery of the request for penalty payment. The payment term shall be deemed the date, when the bank account of the Awarding Entity is credited.
 7. Payment of contractual penalties shall not release the Contractor from his obligation to perform the subject of the Contract.
 8. In the event of termination of the Contract by the Awarding Entity or withdrawal from the Contract, the Awarding Entity shall not lose its right to charge contractual penalties.
 9. In the event that the amount of the damage incurred exceeds the amount of the reserved contractual penalty, the

Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

Awarding Entity may pursue supplementary damages on general terms.

§ 9 Majątkowe prawa autorskie

§ 9 Author's economic rights

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, majątkowe prawa autorskie do wszelkich analiz, opinii prawnych oraz innych opracowań (dalej: „Utwór” lub „Utwory”) powstałych w wyniku wykonania Umowy, w zakresie pól eksploatacji określonych w § 9 ust. 3.
 2. Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność wszystkich przekazanych mu egzemplarzy, na których Utwór został utrwalony.
 3. Przeniesienie majątkowych praw autorskich, o którym mowa w ust. 1, następuje bez ograniczeń co do terytorium, czasu lub liczby egzemplarzy, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalanie, powielanie dowolną techniką,
 - 2) wprowadzanie do pamięci komputera na dowolnej liczbie stanowisk komputerowych oraz wprowadzanie do sieci komputerowej,
 - 3) wykorzystywanie w materiałach informacyjnych i szkoleniowych,
 - 4) korzystanie z Utworów w całości lub w części w celu, dla którego sporządzono Utwór.
 4. Wykonawca oświadcza, że:
 - 1) przysługują mu ww. autorskie prawa majątkowe do Utworów i są one wolne od obciążeń i roszczeń osób trzecich.
 - 2) autorzy Utworów zobowiązali się do niewykonywania osobistych praw autorskich do Utworów.
 5. W ramach Umowy Wykonawca udziela Zamawiającemu zezwolenia na wykonywanie autorskich praw zależnych w zakresie pól eksploatacji wymienionych w §9 ust. 3, w tym w szczególności prawa do sporządzania
1. The Contractor transfers to the Awarding Entity the author's economic rights to all analyses, legal opinions and other studies (hereinafter: "**Work**" or "**Works**") created as a result of performance of the Contract within the scope of fields of exploitation specified in § 9 item 3.
 2. The Contractor transfers to the Awarding Entity the ownership of all copies given to him on which the Work has been recorded.
 3. The transfer of the author's economic rights referred to in section 1 shall take place without limitation as to territory, time or number of copies, in the following fields of exploitation:
 - 1) recording, reproduction by any technique,
 - 2) introduction into computer memory on any number of computer stations and introduction into a computer network,
 - 3) use in information and training materials,
 - 4) use of the Works in whole or in part for the purpose for which the Works were created.
 4. The Contractor declares that:
 - 1) it is entitled to the above-mentioned author's economic rights to the Works and they are free of any encumbrances and claims of third parties.
 - 2) the authors of the Works have agreed not to exercise their personal copyright in the Works.
 5. Under the Contract, the Contractor grants the Awarding Entity permission to exercise derivative copyrights, including in particular the right to prepare derivative works (e.g. combining works with other materials, modifying,

opracowań (m.in. łączenia utworów z innymi materiałami, modyfikacji, uaktualniania, tłumaczenia na inne języki, zamieszczania - w całości lub części - w materiałach przetargowych, pismach do organów administracji publicznej, sądów) oraz rozporządzania tymi opracowaniami i korzystania z nich.

updating, translating into other languages, placing - in whole or in part - in tender materials, letters to public administration bodies, courts) and to use and dispose of such derivative works.

§ 10 Ochrona danych osobowych

§ 10 Personal Data Protection

1. Zamawiający potwierdza, że działając jako administrator danych osobowych, jest uprawniony do przetwarzania oraz udostępnienia Wykonawcy danych osobowych w zakresie niezbędnym do wykonania niniejszej Umowy i realizacji prawnie usprawiedliwionych celów realizowanych przez Strony, a Wykonawca potwierdza, że w wyniku udostępnienia ww. danych osobowych staje się ich administratorem i jest zobowiązany do ich przetwarzania zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, w tym w szczególności z przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) oraz przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. poz. 1000).
2. Wykonawca obowiązany jest do zapewnienia wszelkich środków technicznych, organizacyjnych i prawnych w celu prawidłowego przetwarzania danych osobowych powierzonych mu w celu wykonania przedmiotu zamówienia.
3. Klauzula informacyjna stanowi Załącznik nr 2 do Umowy.
1. The Awarding Entity confirms that, acting as the controller of personal data, it is entitled to process and make available to the Contractor personal data to the extent necessary for the performance of this Contract and the fulfilment of the legally justified objectives pursued by the Parties, and the Contractor confirms that, as a result of making available the aforementioned personal data becomes their controller and is obliged to process them in accordance with the applicable legal provisions, including in particular the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons in relation to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) and the provisions of the Act of 10 May 2018 on personal data protection (Journal of Laws, item 1000).
2. The Contractor shall be obliged to ensure all technical, organisational and legal measures for the proper processing of personal data entrusted to it for the performance of the subject matter of the contract.
3. The of **Information clause** is attached as the Appendix 2 hereto.

§ 11 Klauzula poufności

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich okoliczności, o których dowiedział się w związku z wykonywaniem Umowy.
2. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy, wobec osób trzecich, informacji poufnych oraz do niewykorzystywania informacji poufnych dla celów innych aniżeli służące realizacji przedmiotu Umowy.
3. Za informacje poufne rozumie się wszelkie informacje lub materiały dotyczące Zamawiającego, stanowiące tajemnice prawem chronione, w tym informacje chronione na podstawie obowiązujących w Polsce przepisów o ochronie danych osobowych i przepisów o ochronie informacji niejawnych, a także informacje powzięte lub otrzymane przez Wykonawcę w związku z wykonywaniem lub przy okazji wykonywania przedmiotu Umowy, w stosunku do których Strona przekazująca zastrzegła ich poufny charakter. Obowiązek ochrony informacji poufnych spoczywa na Wykonawcy niezależnie od formy ich przekazania przez Zamawiającego (w tym w formie przekazu ustnego, dokumentu lub zapisu na komputerowym nośniku informacji).
4. Wykonawca nie będzie podejmował czynności mających na celu uzyskanie informacji poufnych Zamawiającego, innych aniżeli udostępnione przez Zamawiającego, w celu realizacji przedmiotu Umowy.
5. Wykonawca może ujawnić informacje poufne Zamawiającego osobie trzeciej wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie.
6. Obowiązek zachowania tajemnicy trwa nadal po wygaśnięciu umownego stosunku zlecenia i nie jest ograniczony w czasie.
7. Obowiązek zachowania tajemnicy dotyczy w tym samym zakresie współpracowników i pracowników Wykonawcy, którymi Wykonawca posługuje się lub z którymi współpracuje przy wykonywaniu niniejszej Umowy.
8. Wykonawca jest w pełni odpowiedzialny za każdą szkodę poniesioną przez Zamawiającego w związku z naruszeniem przez Wykonawcę postanowień niniejszego

§ 11 Confidentiality clause

1. The Contractor undertakes to keep confidential all circumstances of which he becomes aware in connection with the performance of the Contract.
2. The Parties undertake to keep confidential information secret from third parties and not to use confidential information for purposes other than those intended for the performance of the subject matter of the Contract.
3. Confidential information shall be understood as any information or materials concerning the Awarding Entity that constitute secrets protected by law, including information protected under the personal data protection regulations and classified information protection regulations binding in Poland, as well as information acquired or received by the Contractor in connection with the performance of or in connection with the performance of the subject matter of the Contract, with respect to which the transmitting Party has stipulated its confidential nature. The duty to protect confidential information is incumbent on the Contractor regardless of the form in which it is transmitted by the Awarding Entity (including by transmission oral, document or recording, on a computer data carrier).
4. The Contractor shall not take any action to obtain the Awarding Entity's confidential information, other than that made available by the Awarding Entity, in order to perform the subject of the Contract.
5. The Contractor may only disclose the Awarding Entity's confidential information to a third party with the prior written consent of the Awarding Entity.
6. The obligation of confidentiality continues after the termination of the contractual relationship and is not limited in time.
7. The obligation of secrecy shall apply to the same extent to the Contractor's associates and employees whom the Contractor uses or with whom the Contractor cooperates in the performance of this Contract.
8. The Contractor shall be fully liable for any damage suffered by the Awarding Entity as a result of the Contractor's breach of this paragraph, unless the damage was not caused

paragrafu, chyba że szkoda nie powstała z jego winy.

by the Contractor's fault.

§ 12 Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmiany postanowień zawartej Umowy w przypadku wystąpienia okoliczności, o których mowa w ust 2 przy czym niedopuszczalna jest zmiana umowy powodująca zmiany ogólnego charakteru umowy.
2. Zamawiający przewiduje następujący rodzaj i zakres zmian Umowy:
 - 1) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację umowy – w takiej sytuacji zostanie wprowadzona zmiana w zakresie dostosowania postanowień umowy do zmiany przepisów prawa.
 - 2) ustawowej zmiany stawki podatku od towarów i usług – w takiej sytuacji zmianie ulegnie kwota VAT wynikająca ze zmiany, cena jednostkowa brutto za realizację działań wskazana w Umowie wynikająca ze zmiany stawki VAT, a także kwota wynagrodzenia, o której mowa w § 3 ust. 1, o różnicę kwoty, wynikającej ze zmiany stawki VAT;
 - 3) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy z przyczyn niezależnych od Wykonawcy – jeśli termin nie może być dotrzymany z powodu trwania procedur obowiązujących w Szwedzkim urzędzie Skarbowym, a mających wpływ na termin wykonania Umowy. Wykonawca winien udowodnić Zamawiającemu zachowanie należytej staranności w prowadzonym postępowaniu przez Szwedzkim Urzędem Skarbowym. Dokonana w ten sposób zmiana terminu realizacji Umowy nie wpływa na wzrost wynagrodzenia Wykonawcy;
 - 4) korzystne dla Zamawiającego zmiany

§ 12 Variations of the Contract

1. The Awarding Entity shall permit amendments to the provisions of the concluded Contract in the event of the occurrence of the following circumstances referred to in paragraph 2, however an amendment to the Contract resulting in changes to the general nature of the Contract shall be unacceptable.
2. The Awarding Entity envisages the following type and scope of changes to the Contract:
 - 1) change of universally binding legal regulations within the scope affecting the implementation of the contract - in such a situation an amendment shall be introduced to adjust the provisions of the contract to the change of legal regulations,
 - 2) the statutory change of the VAT rate - in such a situation, the VAT amount resulting from the change, the gross unit price for the performance of the activities indicated in the Contract resulting from the change in the VAT rate as well as the amount of the remuneration shall be subject to change, referred to in § 3 item 1, by the difference of the amount resulting from the change in the VAT rate;
 - 3) change of the deadline for the performance of the subject of the contract for reasons beyond the Contractor's control - if the deadline can not be met due to the duration of the procedures in force in the Swedish Tax Office, and affecting the date of performance of the Contract. The Contractor should prove to the Awarding Entity that he acted with due diligence in the proceedings conducted by the Swedish Tax Office. The change of the date of performance of the Contract made in this way does not increase the Contractor's remuneration;

- w realizacji przedmiotu umowy wynikające z podejmowanych działań przez Wykonawcę, który zaoferuje je Zamawiającemu w trakcie obowiązywania Umowy. Zmiana może polegać na przedstawieniu przez Wykonawcę nowego sposobu przesyłania danych czy form komunikowania się z Zamawiającym, które ułatwią lub usprawnią komunikację oraz przyspieszą przesyłanie danych, dokumentów czy informacji do zaopiniowania czy zatwierdzenia przez Zamawiającego.
3. Zmiana postanowień niniejszej Umowy na podstawie w § 12 ust 2 następuje na wniosek:
 - 1) Zamawiającego lub Wykonawcy w przypadku o którym mowa w § 12 ust 2 pkt 1) i pkt 2) Umowy. Wniosek ma zawierać informację o zmianach przepisów skutkujących zmianą niniejszej Umowy.
 - 2) Wykonawcy w przypadku, o którym mowa w § 12 ust 2 pkt 3) Umowy. Wniosek musi zawierać uzasadnienie konieczności wprowadzenia zmian do Umowy oraz wszelkie niezbędne dokumenty potwierdzające zaistnienie okoliczności stanowiące podstawę dokonania zmian w umowie. Termin wykonania Umowy może ulec odpowiedniemu przedłużeniu o czas niezbędny do zakończenia przedmiotu umowy w sposób należyty, jednak nie dłuższy niż o okres trwania tych okoliczności.
 - 3) Wykonawcy w przypadku, o którym mowa w § 12 ust 2 pkt 4) Umowy. W takim przypadku Wykonawca winien przedstawić Zamawiającemu, przed jego zastosowaniem nowy sposób przesyłania danych lub komunikacji lub wraz uzasadnieniem dla jego zastosowania oraz z informacją na temat zagwarantowania bezpieczeństwa danych osobowych przesyłanych w proponowany sposób.
 - 4) W przypadkach o których mowa w § 12
- 4) changes in the performance of the subject of the contract beneficial for the Awarding Entity resulting from actions taken by the Contractor who will offer them to the Employer during the term of the Contract The change may consist in the Contractor's presentation of a new method of data transmission or forms of communication with the Awarding Entity that will facilitate or improve communication and will speed up the transmission of data, documents or information for opinion or approval by the Awarding Entity.
 3. Changing the provisions of this Contract mentioned to § 12 par. 2 is made at the request of:
 - 1) In the case mentioned to § 12 par. 2 point 1) and point 2) of the Contract for The Awarding Entity or the Contractor. The application should contain information about changes in the regulations resulting in the amendment of this Contract.
 - 2) In the case mentioned to § 12 par. 2 point 3) of the Contract for the Contractor. The application must justify the necessity to amend the Agreement and all necessary documents confirming the existence of circumstances constituting the basis for the amendment to the Contract. The deadline for the performance of the Contract may be adequately extended by the time necessary to complete the subject of the contract in a proper manner, but not longer than for the duration of these circumstances.
 - 3) In the case referred to § 12 par. 2 point 4) of the Contract. In this case, the Contractor should present to the Awarding Entity a new method of data transmission or communication or with justification for its use, and information on how to guarantee the security of personal data sent in the proposed manner, before used it.

ust 3 pkt b) i c) Umowy Zamawiający ocenia wniosek Wykonawcy i informuje Wykonawcę o swojej decyzji wraz z uzasadnieniem jeśli jest negatywna. W przypadku, gdy wniosek jest zasadny i nie budzi wątpliwości przygotowuje propozycję aneksu do umowy i przedkłada Wykonawcy do podpisu.

§ 13 Prawo opcji

1. Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z prawa opcji (zamówienia opcjonalnego).
2. Zamówienie realizowane w ramach opcji jest jednostronnym uprawnieniem Zamawiającego. W przypadku nieskorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia, w tym roszczenie o zapłatę wynagrodzenia za niezrealizowane zamówienie w ramach prawa opcji.
3. Skorzystanie z prawa opcji będzie polegało na ustaleniu, odprowadzeniu i rozliczeniu zaliczek dla każdego dodatkowego pracownika zatrudnionego w trakcie 2022 roku oraz przygotowania rozliczenia rocznego tego pracownika. Zmiany mogą dotyczyć maksymalnie 7 (słownie: siedmiu) pracowników Zamawiającego co do których Wykonawca będzie zobowiązany do dokonania nowego naliczenia zaliczek na podatek dochodowy w roku 2022 r. oraz złożenia nowych dokumentów do szwedzkiego urzędu skarbowego.
4. Świadczenia Wykonawcy realizowane w ramach prawa opcji będzie odbywało się na zasadach tożsamyh jak zamówienie podstawowe w zakresie naliczenia i rozliczenia zaliczek pracownika za 2022 rok.
5. Zatrudnienie dodatkowego pracownika przez Zamawiającego w 2022 roku oznacza zarówno zatrudnienie nowego pracownika i tym samym zwiększenie liczby pracowników Zamawiającego jak też zatrudnienie nowego pracownika w

4) In the cases mentioned to § 12 par. 3 points b) and c) of the Contract, the Awarding Entity assesses the Contractor's request and informs the Contractor of its decision and its justification, if it is negative. If the application is justified and does not raise any doubts, it prepares a proposal of an annex to the contract and submits it to the Contractor for signature.

§ 13 Right of option

1. The Awarding Entity provides for the possibility of exercising the right of option (optional order).
2. An order carried out under the option is a unilateral right of the Awarding Entity. In the event that the Awarding Entity does not exercise the option right, the Contractor shall not be entitled to any claims, including a claim for payment of remuneration for an unfinished order under the option right.
3. Using the right of option will consist in determining, discharging and settlement of advances for each additional employee employed during 2022 and preparation of the annual settlement of this employee. The changes may concern a maximum of 7 (say: seven) employees of the Awarding Entity, for whom the Contractor will be obliged to make a new calculation of advance payments for income tax in 2022 and to submit new documents to the Swedish tax office.
4. The Contractor's services provided under the option right will be carried out on the same terms as the basic order in terms of the calculation and settlement of employee advances for 2022.
5. The hiring of an additional employee by the Awarding Entity in 2022 means both the hiring of a new employee and thus an increase in the number of the Awarding Entity's employees and the hiring of a

- miejsce dotychczasowego pracownika niepowodującego zwiększenia ogólnej liczby pracowników Zamawiającego, co do których Wykonawca podejmuje czynności w ramach realizacji Umowy.
6. Z prawa opcji Zamawiający może korzystać z trakcie realizacji zamówienia podstawowego, gdy zajdzie konieczność zatrudnienia nowego pracownika do pracy na terytorium Szwecji w ramach realizowanego projektu albo Zamawiający będzie zmuszony do zmiany już zatrudnionego pracownika. W takich przypadkach Zamawiający niezwłocznie (do 7 dni roboczych) po zawarciu umowy z nowym pracownikiem albo rozwiązaniu umowy z obecnie zatrudnionym pracownikiem złoży wykonawcy oświadczenie o skorzystaniu z prawa opcji.
 7. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie przysługiwać za rzeczywiste zrealizowane usługi, które będą rozliczane na podstawie wysokości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust 3 Umowy wskazanego w ofercie przez Wykonawcę i ilości nowych pracowników w ramach prawa opcji.
 8. Wynagrodzenie z tytułu skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji będzie płatne w terminie do 21 dni po otrzymaniu faktury wystawionej przez Wykonawcę wraz z zatwierdzonym raportem wykonania usług, po ich odbiorze i akceptacji przez Zamawiającego, co Zamawiający wyrazi w postaci zwrotnej informacji skierowanej do Wykonawcy o akceptacji złożonej dokumentacji czy akceptacji wykonanych czynności.
 9. Do realizacji przedmiotu umowy w ramach praw opcji stosuje się odpowiednio postanowienia niniejszej umowy.
- new employee to replace an existing employee that does not result in an increase in the total number of the Awarding Entity's employees for whom the Contractor undertakes activities under the Contract.
6. The Awarding Entity may use the option right during the execution of the basic order, when it becomes necessary to employ a new employee to work in Sweden within the framework of the project being implemented, or the Awarding Entity will be forced to change an already employed employee. In such cases, the Awarding Entity shall immediately (up to 7 business days) after concluding the contract with a new employee or terminating the contract with the contract with the current employee, shall submit to the contractor a declaration of exercising the option right.
 7. The Contractor's remuneration will be due for the actual services rendered, which will be settled on the basis of the amount of remuneration referred to § 6 par. 3 of the Contract indicated in the offer by the Contractor and the number of new employees under the option right.
 8. The remuneration for exercising the option by the Awarding Entity will be payable within 21 days after receiving the invoice issued by the Contractor along with the approved service performance report, after their receipt and acceptance by the Awarding Entity, which the Awarding Entity will express in the form of feedback addressed to the Contractor about acceptance of the submitted documentation or acceptance of the activities performed.
 9. Under the option rights the provisions of this Contract shall apply accordingly to the performance of the subject of the contract.

§ 14 Komunikacja stron

1. Strony ustalają, iż komunikacja bieżąca pomiędzy przedstawicielem Zamawia-

§ 14 Communication of the Parties

1. The parties agree that ongoing

- jącego a koordynatorem Wykonawcy będzie odbywała się w następujących formach: telefonicznie, osobiście, za pomocą obrazu i dźwięku (telekonferencja), za pomocą poczty elektronicznej (e-mail), pocztą.
2. Wykonawca oświadcza, iż będzie posługiwał się w kontaktach z Zamawiającym w języku.....
 3. Zamawiający oświadcza, iż zapewnia Wykonawcy stały kontakt z wyznaczonym przedstawicielem Zamawiającego w celu zapewnienia sprawnego i szybkiego przepływu informacji i prawidłowej realizacji umowy.
 4. Wykonawca zapewnia, że w sprawach pilnych dla Zamawiającego przedstawiciel Zamawiającego będzie mógł telefonicznie albo mailem kontaktować się z koordynatorem Wykonawcy w godzinach pracy Zamawiającego w dni robocze od godz.9.00 do 15.00. przy czym w treści wiadomości elektronicznej (e-mail) w tytule wiadomości Zamawiający poinformuje, iż jest to sprawa pilna. W takiej sytuacji Wykonawca ma obowiązek skontaktować się niezwłocznie - nie później niż w danym dniu.
 5. W sprawach nie wymagających natychmiastowego kontaktu czy odpowiedzi na pytania przesłane drogą elektroniczną Zamawiający wymaga aby na wiadomość elektroniczną (poczta e-mail) Wykonawca udzielił odpowiedzi w terminie nie dłuższym niż 3 dni kalendarzowe albo skontaktował się telefonicznie albo poinformował o możliwej dacie kontaktu i formie kontaktu.
 6. Osobą upoważnioną / Osobami upoważnionymi do kontaktów w sprawach związanych z wykonaniem umowy po stronie Zamawiającego jest/są:, tel....., e-mail:.....
 7. Osobą upoważnioną/Osobami upowa-
- communication between the Awarding Entity's representative and the Contractor's coordinator shall take place in the following forms: by telephone, in person, using video and audio (teleconference), electronic mail (e-mail), post.
2. The Contractor declares that he will use the language in its correspondence with the Awarding Entity.
 3. The Awarding Entity declares that it provides the Contractor with regular contact with a designated representative of the Awarding Entity in order to ensure the smooth and rapid flow of information and the correct execution of the contract.
 4. The Contractor shall ensure that in urgent matters for the Awarding Entity a representative of the Awarding Entity can contact the Contractor's coordinator by telephone or e-mail during the Awarding Entity 's working hours on working days from 9.00 a.m. to 3.00 p.m., whereby the Awarding Entity shall state in the subject line of the e-mail that it is an urgent matter. In such a situation, the Contractor is obliged to contact immediately - no later than on the day in question.
 5. In matters that do not require immediate contact or an answer to questions sent by e-mail, the Awarding Entity shall require that an e-mail message (post, e-mail) is answered by the Contractor within no more than 3 calendar days, or that the Contractor makes contact by telephone, or informs about the possible date and form of contact.
 6. The person(s) authorised to contact the Awarding Entity in matters relating to the performance of the contract is/are:, tel....., e-mail:.....

- żnionymi do kontaktów w sprawach związanych z wykonaniem umowy po stronie Wykonawcy jest/są: tel....., e-mail:.....
8. Zmiana osób wskazanych w ust. 6 i 7 następuje poprzez powiadomienie drugiej Strony i nie stanowi zmiany treści Umowy.
 9. Strony ustalają, iż adresami właściwymi do korespondencji są adresy wskazane w komparycji Umowy. Zmiana danych adresowych Strony wymaga pisemnego zawiadomienia, pod rygorem nieważności i nie stanowi zmiany treści Umowy.
 7. The person(s) authorised to contact the Contractor in matters relating to the performance of the contract is/are: tel....., e-mail:.....
 8. A change of the persons indicated in paragraphs 6 and 7 shall be made by notifying the other Party and shall not constitute an amendment to the Contract.
 9. The Parties agree that the proper addresses for correspondence shall be those indicated in the body of the Contract. A change of address of a Party requires a written notice, otherwise being null and void, and does not constitute an amendment to the content of the Contract.

§ 15 Klauzula siły wyższej

1. Strony są zwolnione z odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy, jeżeli jej realizację uniemożliwiły okoliczności siły wyższej.
2. Siłę wyższą stanowi zdarzenie nagłe, nieprzewidywalne i niezależne od woli stron uniemożliwiające wykonanie umowy w całości lub w części na stałe lub na pewien czas, któremu nie można zapobiec ani przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności. Przejawami siły wyższej są w szczególności:
 - a) klęski żywiołowe np. pożar, powódź, trzęsienie ziemi itp.,
 - b) akty władzy państwowej np. stan wojenny, stan wyjątkowy itp.,
 - c) poważne zakłócenia w funkcjonowaniu transportu.
3. Strony zobowiązują się wzajemnie do niezwłocznego informowania o zaistnieniu okoliczności stanowiącej siłę wyższą, o czasie jej trwania i przewidywanych skutkach dla umowy.
4. Jeżeli okoliczność siły wyższej ma charakter czasowy, jednak nie dłuższy niż siedem dni, realizacja zobowiązań

§ 15 Force majeure clause

1. If performance of the contract was prevented by force majeure the parties are released from liability for non-performance or improper performance of the contract.
2. Force majeure is a sudden event, unforeseeable and independent of the will of the parties, preventing the performance of the contract in whole or in part permanently or for a period of time, which cannot be prevented or be counteracted with due diligence. The manifestations of force majeure are in particular:
 - a) natural disasters, e.g. fire, flood, earthquake, etc.,
 - b) acts of state authority, e.g. martial law, state of emergency, etc.,
 - c) serious disruptions to the operation of transport.
3. The parties undertake mutually to inform immediately about the occurrence of circumstances constituting force majeure, about its duration and expected consequences for the contract.
4. If the event of force majeure is temporary, but not longer than seven

wynikających z umowy ulega przesunięciu o okres trwania przeszkody.

days, the performance of obligations under the contract shall be postponed by the duration of the obstacle.

§ 16 Postanowienia końcowe

§ 16 Final provisions

1. Prawem materialnym i formalnym właściwym dla Umowy jest prawo polskie.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy prawa powszechnie obowiązującego w Polsce, w szczególności ustawy – Prawo zamówień publicznych oraz ustawy – Kodeks cywilny.
3. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych: w języku polskim oraz w języku angielskim z zastrzeżeniem, że w razie rozbieżności wiążąca jest polska wersja językowa.
4. Spory wynikające z Umowy poddane zostaną pod rozstrzygnięcie sądu właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę sporządzono w formie pisemnej. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej lub równoważnej pod rygorem nieważności.
6. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.
7. Załączniki stanowią integralną część umowy.

1. The appropriate material and process Law for the Contract shall be the Polish Law.
2. Any matters not regulated by the Contract shall be governed by the provisions of commonly applicable law in Poland, in particular the Act - Public Procurement Law and the Act - Civil Code.
3. This Contract has been drawn up in two language versions: in Polish and in English, with the proviso that in the event of any discrepancies, the Polish language version shall be binding.
4. Any disputes arising from the Contract shall be submitted to the competent court for the registered office of the Awarding Entity.
5. The Contract has been drawn up in writing. Any changes to this Contract need to be in writing, otherwise invalid.
6. The Contract shall be made in two identical copies, one for each Party.
7. Any and all annexes shall constitute the integral part of the Contract.

(podpis Zamawiającego)

(signature of the Awarding Entity)

(podpis Wykonawcy)

(signature of the Contractor)

Lista załączników:

1. Opis przedmiotu zamówienia (załącznik nr [...] do SWZ)
2. Oferta Wykonawcy

List of Annexes:

1. Description of the subject matter of the Contract (Appendix No. [...] do Terms of Reference)
2. Contractor's Offer

